Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem biedny i bliski śmierci\* od młodości, Znoszę Twe przerażenie, jestem bezsilny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem nędznikiem. Od młodości grozi mi śmierć. Budzisz we mnie lęki, przejmujesz rozpaczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój srogi gniew spadł na mnie *i* wyniszczyła mnie twoja groza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jamci utrapiony, i prawie już umierający od gwałtu; ponoszę strachy twoje, i trwożę sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam ci jest ubogi i w pracach od młodości mojej, a będąc wywyższony, jestem poniżony i zatrwożony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem biedny i od dzieciństwa na progu śmierci, dźwigałem grozę Twoją i mdlałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jam biedny i bliski śmierci od młodości mojej, Zawisła nade mną groza twoja, jestem zrozpaczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem biedny, bliski śmierci od młodości, w rozterce dźwigam ciężar lęku przed Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem udręczony i bliski śmierci od mojej młodości, dźwigałem Twoją grozę, aż osłabłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieszczęsny jestem i bliski śmierci już od młodości, znosiłem grozę Twoich dopustów, jestem u kresu sił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний нарід, що знає оклик. Господи, вони підуть у світлі твого лиця |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem nędzny i konający od wstrząsów; znosiłem Twoje grozy, upadam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeszły nade mną wybuchy twego płonącego gniewu; trwogi od ciebie zmusiły mnie do milczenia. |

1. 1) Lub: w trudach G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w rozpaczy 4QPs t G. [↑](#footnote-ref-3)